



華西里·焦尔金

特瓦尔朵夫斯基著

上海文艺出版社

华西里·焦尔金

——战士的书——

〔苏〕特瓦尔朵夫斯基著

焚 海 译

江苏工业学院图书馆
藏书章



上海文艺出版社

1959

А. Твардовский
Василий Теркин

根据 Детгиз 1954年版本譯出
根据 А. Твардовский: Стихотворения И
Поэмы В Двух Томах 1957年版重新校訂。

华西里·焦尔金

原著者 [苏]特瓦尔采夫斯基
插图者 奥·維列依斯基
翻譯者 梦 海

*

上海文艺出版社

上海康平路 155 号

上海市書刊出版业营业許可証出 094 号

上海市印刷三厂印刷 新华書店上海发行所总經售

*

开本: 850×1156 耗 1/32 印張: 10 3/4 插頁: 6 字數: 233,000

1959 年 10 月第 2 版

1959 年 10 月第 1 次印刷 印數: 1—2,000 册

(原新文艺第一版印 15,000 册)

統一書号: 10078·1070

定价: (八) 1.20 元

作者介紹

亚历山大·特利福諾維奇·特瓦尔朵夫斯基，一九一〇年六月二十一日誕生在斯摩棱斯克州斯托耳波伏村的一个鉄匠的家庭里。他小时候在乡村小学里念过書。

从一九二八年起，特瓦尔朵夫斯基就在斯摩棱斯克州报工作。一九三一年到一九三二年，他发表了长詩“社会主义之路”和“序曲”，一九三四年到一九三六年，他写成了长詩“摩拉維亚国”，这部长詩是反映苏联集体农庄制度的胜利，曾荣获了一九四一年斯大林文学奖金二等奖。

一九三九年，特瓦尔朵夫斯基在莫斯科文史哲学院毕业后，就以部队报纸記者的身份，参加了苏軍解放西部白俄罗斯的战役和苏芬战争。

在卫国战争期間，特瓦尔朵夫斯基一直是在前綫工作的。他全面地深刻地观察了人民的生活。一九四一年到一九四五年，他写了出色的长詩“华西里·焦尔金”，曾荣获了斯大林文学奖金一等奖。

一九四二年到一九四七年，特瓦尔朵夫斯基写了长詩“路旁的住宅”，曾荣获了一九四七年斯大林文学奖金二等奖。

特瓦尔朵夫斯基还写了其他許多鼓动性的詩歌和抒情詩，輯成了“农村紀事”、“前綫紀事”和“战后詩选”，都已經收在一九

五一年出版的特瓦尔朵夫斯基詩集两卷本里。

一九五三年，特瓦尔朵夫斯基发表了长詩“在远方的远方”，长詩还没有写完，已經受到广大讀者的热爱和好評。

特瓦尔朵夫斯基是俄罗斯苏維埃联邦社会主义共和国最高苏維埃第二屆和第三屆的代表。一九四〇年参加苏联共产党。

特瓦尔朵夫斯基先后荣获了列宁勛章、卫国战争一級和二級勛章、紅星勛章。

“华西里·焦尔金”

“华西里·焦尔金”是一部受到苏联广大讀者热爱的出色的长詩。这作品可贵的地方，是在于它热烈的爱国主义的明确的目的性、真正的人民的幽默感、詩意的抒情的真挚性，朴素而明快的語言。这部长詩的作者——亚历山大·特瓦尔朵夫斯基，是苏联卓越的詩人。他在現代文学中的劳作，构成了文学上最光輝、最有意义的一頁。

亚历山大·特利福諾維奇·特瓦尔朵夫斯基在一九一〇年生于斯摩棱斯克州斯托耳波伏村。对于这样一个生长在农村中的青年，过去要获得知識和文化教育是很困难的，而后来他在我們的詩歌中却那样丰富多采地表現了自己的才华。特瓦尔朵夫斯基的最初的詩作，于二十年代中期发表在斯摩棱斯克出版的一些小型报刊上。但經過了不少年头，特瓦尔朵夫斯基才漸漸地、更深刻地观察了他周圍的生活，更集中地获得了各种各样丰富的知識，成长为一个具有特色的出类拔萃的詩人，就象我們現在所知道他的那样。

特瓦尔朵夫斯基的詩歌的主要材料，就是生活和苏联劳动人民所經受的一切。在一九三五年最初发表的、使他享有盛名的长詩“摩拉維亚国”中，詩人描繪了苏联人民生活的寬广的图景，他們摆脱了过去的祖代的习惯，开始建設新的集体农庄的生

活。在这部长詩中，特瓦尔朵夫斯基深刻地、詩意地揭开了一个劳动的中农的内心世界，以及他内心的矛盾和彷徨。经过了一系列的考驗，这部长詩的主人公尼基塔·莫古諾克才觉悟到，只有在共产党人所“永远”創造的新的生活中，才能找到他个人的幸福。

亚历山大·特瓦尔朵夫斯基在发表“摩拉維亚国”的前后，曾經写过許多关于新农村的詩歌。他在自己的詩歌里，竭力生动地展露了那些新的人类关系的美点，这种关系那时正开始在苏联农村劳动人民中間形成起来。

战前几年，特瓦尔朵夫斯基在莫斯科高等学校毕业。就在这些年头內，他加入了共产党。

特瓦尔朵夫斯基在一九三九年曾經参加解放西部乌克兰和西部白俄罗斯的战争，那就是一九三九年冬季至一九四〇年的、时期很短的、但十分困难的对抗芬兰白匪的战争，那时候，他已經成为一个成熟的著名詩人了。这些战斗的行动，在詩人面前展开了过去他所不熟悉的新的生活素材——苏联軍隊的生活。

亚·特·特瓦尔朵夫斯基从偉大卫国战争的头几天起，就参加了苏联軍隊的行列。在整个战争时期，从开始到結束，他一直生活在前綫，給紅軍报刊写过不少抒情的、叙事的、鼓动性的和諷刺性的詩歌，在战争的严峻的考驗中，产生和成长了特瓦尔朵夫斯基的最受人欢迎的长詩的主人公——华西里·焦尔金，一个老練的、勇敢的、从不泄气的俄罗斯兵士，在这个形象中，集中了我們民族的軍人性格的典型特征。特瓦尔朵夫斯基所写的长詩焦尔金几乎是在整个战争时期內写成的。

华西里·焦尔金的形象是多方面生活观察的凝縮。这形象产生在詩人的意識中，就好像是根据现实生活所塑造的模型。但

这形象并不是偉大卫国战争中某一个英雄的具有詩意的照相，他是一种概括性的画象，在他的真实而深刻的人类特征中表现了千千万万跟他相似的人物。焦尔金具有为詩人非常出色地掌握和表現的那种鮮明而独特的个性，但他又是一个概括的、体现着苏联人民在生活 and 斗争中的典型特征的人物。

作者特瓦尔朵夫斯基正因为要使华西里·焦尔金具有普遍的全民的性格，他就选择了这样的人物，初看起来并不是一个出类拔萃的具有特殊品质的人物。但事实上焦尔金真正是个具有崇高心灵的勇士，是俄罗斯人民的民謠叙事詩中可爱的英雄們的嫡系人物。

德·富尔曼諾夫所談的关于夏伯阳的話，可以充分地应用在华西里·焦尔金的身上：“过去有許多人都比他勇敢，比他聪明，比他有天才得多……但这‘許多人’的名字都給忘了，而夏伯阳却活着，而且将长久长久地活在人民的傳說中，因为他是这些人血肉相关的儿子，同时他奇妙地包含了他战友們身上所分別存在的其他各种特征”。

当然，在焦尔金和夏伯阳之間有很多不同的地方。焦尔金是想象出来的人物，夏伯阳是真有其人的。焦尔金是千千万万战士中間的一个，夏伯阳是指揮員，是战略家。最后，焦尔金是完全在另外一种时候，在另外一种历史的、社会的、生活的条件之下活动的。但正是由于他們都具有概括性，由于他們两个都体现了人民对于英雄主义的概念、体现了人民对于苏維埃人在戰場上所表現的概念，因此，他們就显得很相似。

华西里·焦尔金是我們人民所特別喜爱的人物，永远把他作为人民的先鋒。他的性格是豁达开朗的，坦白率直的，热爱別人的。同时，焦尔金是一个非常机智灵活的人，是有才能的劳动

者,是对己对人要求很严格的人。

他全心全意地忠于祖国,忠于党。除了苏维埃国土,对他說来,就没有其他更好的地方。但焦尔金并不是用表面上动听的言詞来表现他这种热爱和忠诚的,绝对不是的,他作为一个党员,这不是表现在他的言詞上,而是表现在他的行动上。往往在焦尔金沉默的时候,作者本人,诗人本人就出来代替他講話,講得那样热烈而真诚:

进行着神圣而正义的战斗,
殊死的战斗不是为了荣誉——
而是为了大地上的生活。

特瓦尔朵夫斯基长詩的基本主旨,它的历史的哲学上的意义就包含在这几行詩里。这些话是作者本人在长詩中的“渡河”一节里所說的。

作者和主人公的融洽无間有着深刻的艺术意义。

我告訴你,毫不隱瞞地告訴你,
這本書里随处可見,
本該由主人公講的話,
往往由我本人來講述。
我要對這一切負責,
要是你沒有注意,那末請注意,
焦尔金,我的主人公,
有时候他也代我在发言。

在长詩“华西里·焦尔金”里，主人公和作者間之所以能够融洽无間，这是因为，它的主人公是足以教育千万人的正面范例的生动的体现。

特瓦尔朵夫斯基的长詩包含了人民的痛苦和欢乐，这里面有严酷的、壮烈的、悲痛的地方，而更多的地方是充滿人民的幽默感，充滿对生活的偉大的热爱。

特瓦尔朵夫斯基在长詩“华西里·焦尔金”里，描繪人民历史中最殘酷的最困难的战争，描繪苏联人民反对希特勒法西斯主义的战争，而他能够写得那样坚定乐观，使作品具有那样光明的富有生命力的哲学意味，看起来这似乎是不可想象的事。

但事实上这里并没有什么不可想象的事。作者的世界观，一个深信自己人民創造力的、在斗争中不怕任何困难的共产党员的世界观，使长詩具有光明乐观的特色。从第一行到最后一行，“华西里·焦尔金”是自觉的党性的产物，是自觉的、布尔什维克对待现实生活的产物。他总是重复着一句政治鼓动的話：“不要泄气吧”，作者講到华西里·焦尔金的时候曾經这样說过。

这种在祖国最困难的年代里毫不气馁的表现，說明了作者对自己人民坚定不移的信念。尽管当时他和他的战友們如何地困难，焦尔金还是坚定地对敌人作殊死的战斗。特瓦尔朵夫斯基的长詩的这种性质說明了社会主义现实主义方法的主要特征之一：善于看出人民的明天，善于看出历史发展的远景。詩人完全以现实为基础，用惊人的豪放的笔調，来描繪偉大卫国战争年代的苏維埃人的现实生活和苏联人民的斗争，同时，他的目光永远矚望着未来。他老是記着那“光荣的名单”，后代子孙将把那些以自己的生命和整个心灵献給胜利事业的无名英雄們載入史冊。

特瓦爾朵夫斯基長詩的高度的抒情的原則跟它的史詩性，跟它的敘事的性質是和諧一致的。而且，這原則可以說是貫徹整部長詩。那些寫到“不是為了榮譽——而是為了大地上的生活”而進行戰鬥的激動人心的詩句，描寫送出征兵士的婦女的出色的場面，焦爾金和死神的談話，以及長詩中的其他許多場面，都表現了作者、讀者和長詩主人公的最含蓄的最純真的思想。敘事的和抒情的原則在長詩“華西里·焦爾金”中是不可分的，是完全一致的。

長詩的語言——朴素而明快。特瓦爾朵夫斯基在自己的創作中依靠着祖國詩歌的優良的范例——普希金、萊蒙托夫和涅克拉索夫的傳統。但如果認為“華西里·焦爾金”的語言只是靠了書本上的來源，那就錯了。不，它吸收了人民日常語言中的許多生動的東西——笑話、諺語、打諢、插科。特瓦爾朵夫斯基並不是死板地應用這種人民創作的材料。詩人把民間創作用進自己的長詩，創造性地把它改作，把它改變，深思熟慮地應用民間的語言，跟自己总的文學上的構思是完全一致和符合的。

特瓦爾朵夫斯基的長詩的語言是俄羅斯全民語言的一部分，同時是一種無比的獨特的表現。對語言上要求嚴格的大師伊·蒲寧，他在自己所處的社会環境跟我們的現實生活互相隔閡的情況下，曾經給予“華西里·焦爾金”的語言非常崇高的評價。

“這真是一部罕有的好書，”蒲寧寫到“華西里·焦爾金”時說。“它是那樣自由流暢，那樣驚人的大膽，在各方面是那樣的精煉而正確，是那樣非凡的人民的兵士的語言——可以說是無懈可擊，它沒有一點虛假的、做作的、就是說文學上乏味的語言！”（一九四七年九月十日致恩·德·杰列蕭夫書。）

特瓦尔朵夫斯基的长詩获得了全民的公認和苏联各方面无数讀者的热爱。它一再重印和再版，譯成了許多种文字，无论是年老的，或是年幼的讀者，无论是高深教养的，或是普通的劳动人民都喜欢閱讀它。这一部天才的巨著有着永恒偉大的生命，它已經成为那光輝而英勇的难忘岁月里的巍然兀立的詩的紀念碑，在那个年代里，苏維埃人在艰辛的流血的战斗中捍卫了自己祖国的完整和独立，帮助世界上千千万万劳动人民开辟了光輝灿烂的明天的道路。

“华西里·焦尔金”必然具有偉大的、永恒的、光輝的生命。讓苏联年輕一代的讀者去閱讀它，讓他們再一次去了解自已的祖先和父兄所完成的丰功偉績吧。

安·塔拉辛柯夫

內 容 提 要

“华西里·焦尔金”是苏联社会主义现实主义诗歌中的典范之一。它通过卫国战争中一个普通兵士的形象，从艺术上概括了苏维埃人的高贵品质，体现了人民的英雄主义。华西里·焦尔金刚毅勇敢，谦逊朴素，幽默风趣。他热爱祖国，热爱人民。他善于克服困难，甚至在最危急的时候，始终保持着乐观和胜利的信心。在苏联卫国战争时期，华西里·焦尔金这个光辉生动的形象，曾经起过极大的鼓舞作用。它在苏联文学中将永远发着夺目的光彩。

本書曾荣获斯大林文学奖金一等奖。



莫斯科出版

1945年

目 次

作者介紹 ·····	1
“华西里·焦尔金” ·····	III

第 一 部

作者的話 ·····	3
休息中 ·····	7
战斗前 ·····	18
渡河 ·····	29
談談战争 ·····	41
焦尔金受伤 ·····	45
談談奖賞 ·····	59
手风琴 ·····	63
两个兵 ·····	75
談談損失 ·····	86
决斗 ·····	94

第 二 部

作者的話 ·····	107
“誰打下来的？” ·····	113

談談英雄	122
將軍	127
談談自己	140
沼地上的戰鬥	147
談談愛情	161
焦爾金的休息	169
進攻	179
死神和戰士	189
焦爾金寫信	200
焦爾金——焦爾金	204

第 三 部

作者的話	217
老大爺和老大娘	224
德涅泊爾河上	236
兵士—孤兒	248
到柏林去的路上	259
在澡堂里	269
作者的話	282
“華西里·焦爾金”是怎樣寫成的	289

第一部

